

ТИПОЛОГИЯ ИСПАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

М. Туйчиева

Старший преподаватель УзГУМЯ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7515381>

Аннотация: статья посвящена проблеме типологизации фразеологизмов с компонентом “числительное” в испанском языке. Проанализированы различные классификации фразеологических единиц в испанском языке. Рассмотрены типы фразеологизмов, содержащих числительное. Выявлена степень представленности того или иного типа.

Ключевые слова: фразеологические единицы, семантическая классификация, функциональнограмматическая классификация, числительные.

Фразеология в настоящее время привлекает внимание многих исследователей как сложное и самобытное явление языка, отражающее культурную специфику нации, позволяющее проследить работу коллективного этнического сознания над осмыслением и категоризацией бытия человека. Фразеология является наиболее эффективным средством отображения объективной действительности, поскольку именно фразеологический состав языка играет особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации, воплощая в образном содержании его единиц культурно-национальное мировидение.

Число является одним из важных компонентов в языковой картине мира. Исследователи в области лингвистики понимают число как нечто «абстрактное, лишенное особенного содержания обозначение какого-либо члена некоторого ряда, в котором этому члену предшествует или следует за ним какой-нибудь другой определенный член; абстрактный индивидуальный признак, отличающий одно множество от другого того же рода». В языке данная категория количественных отношений выражается именем числительным. Имя числительное, выражая всей совокупностью входящих в него слов определенную счетную систему, каждым отдельным числительным называет элемент этой системы - отдельные числовые понятия (число, количество предметов, порядок их при счете - место в счетном ряду). Однако не всегда число используется в его прямом значении, часто оно наделяется магическим смыслом, сакральной силой, позволяющей определять качественные характеристики вещей в модели мира и саму суть этой модели. С глубокой

древности бытуют представления о священных свойствах числа. Число играло важную роль в ритуальных и культовых обрядах, в фольклорных и древних литературных текстах. Широко представлено имя числительное в составе испанской фразеологии, где, помимо выражения точного количества, оно также получает иное культурологическое содержание.

Ввиду неоднородности фразеологических единиц по их семантическим и грамматическим характеристикам при попытке ученых систематизировать фразеологические сочетания встал ряд вопросов относительно критериев подобной классификации.

Фразеологические сращения обладают максимальной степенью семантической спаянности, их целостное значение независимо от их лексического состава и от значений их компонентов. К фразеологическим сращениям могут быть отнесены следующие фразеологизмы с числительным:

tener la cabeza a las once - быть ненормальным, быть рассеянным (букв. иметь голову в одиннадцать (часах));

poner a uno las peras a cuatro (a ocho) - взять в оборот, прижать, взять за горло кого-либо (букв. класть кому-либо груши на четыре (восемь));

comer donde dan las doce - быть ловким, расторопным, сметливым (букв. обедать там, где (часы) бьют двенадцать);

seis por ocho - ссора, склока, скандал (букв. шесть за восемь).

Фразеологические единства характеризуются меньшей степенью семантической слитности компонентов. В их значении можно выделить смысл, мотивированный значениями компонентов в их обычном употреблении. Например:

a dos haces - двулично, лицемерно (букв. в два лица);

dar tres cuarto(s) al pregonero - разгласить (букв. дать три четвертака глашатаю);

al primer gallo - в полночь (букв. с первым петухом);

ir/salir entre cuatro - ногами вперед (букв. идти/ выходить между четырех);

Gil y mil - каждый встречный и поперечный (букв. Хиль и тысяча).

Фразеологические сочетания, в отличие от сращений и единств, не имеют целостного значения и сохраняют свою семантическую делимость. Как правило, они состоят из двух компонентов, один из которых сохраняет прямое номинативное значение, а другой имеет переносное фразеологически связанное значение. Например:

decir las cuatro verdades - сказать всю правду (букв. сказать четыре правды);

decir mil buenos a uno - хорошо отзываться о ком-то (букв. сказать тысячу хороших (слов) кому-либо);

a las mil maravillas - чудесно, замечательно, бесподобно, превосходно (букв. в тысячу чудес);

cien (mil) veces - тысячу раз, уж сколько раз (букв. сто (тысячу) раз).

Фразеологические выражения – устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, являющиеся семантически членимыми и состоящими из слов со свободным значением:

con una rueda no anda una carreta (букв. с одним колесом телега не едет);

cada siete años se muda la condición, la costumbre y complexión (букв. каждые семь лет меняется характер, привычка и телосложение);

diez libros buenos, diez excelentes amigos (букв. десять хороших книг - десять отличных друзей);

amor grande, vence mil dificultades (букв. большая любовь побеждает тысячу трудностей).

Таким образом, фразеологические сращения и фразеологические единства как единицы языка обладают семантической неделимостью, целостностью значения и могут быть противопоставлены фразеологическим сочетаниям как семантически делимым и не имеющим целостного значения языковым единицам. В свою очередь фразеологические сращения и фразеологические единства отличаются друг от друга степенью внутренней семантической целостности их компонентов. Фразеологические выражения отличаются от фразеологических сочетаний отсутствием в них слов с фразеологически связным значением. Данная классификация фразеологизма получила название семантической.

Классификация испанских фразеологизмов, предложенная Хулио Касаресом, базируется на принципе выделения грамматических критериев, относительно которых он делит сочетания слов, воспроизводимых в речи, на три основных типа: речения (locuciones), пословичные фразы (frases proverbiales) и пословицы (refranes). Речения Касарес подразделяет на ряд подвидов, беря за основу функционально-грамматические признаки. Так, он выделяет 2 типа речений: знаменательные и служебные (locuciones significantes o conceptuales y locuciones conexas). Служебные фразеологизмы в рамках данной статьи не рассматриваются ввиду отсутствия в них компонента числительного.

Среди знаменательных устойчивых выражений, которые Х. Касарес определяет как «las que constan de uno o más elementos significantes ... a las que corresponde una representación mental, una idea, un concepto», он вычленяет семь основных групп фразеологизмов: субстантивные, адъективные, глагольные, наречные, причастные, местоименные и междоименные.

Исследование, проведенное на материале испанских и испанско-русских словарей, дало следующие результаты.

Причастных фразеологизмов (participales) с ком -понентом «числительное» выявлено не было. Единичны случаи местоименных фразеологических единиц (pronominales) с числительным: uno que otro - несколько, некоторые, кое-какие (букв. один, что другой).

Весьма ограничена группа междоименных фразеологизмов (interjecciones):

¡ni por un ojo de la cara! - ни за что! (букв. ни за один глаз с лица!);

¡la gran siete! - ну и ну! надо же! (букв. большая семерка!).

К многочисленным группам фразеологических единиц, содержащих компонент числительное, относятся:

глагольные (locuciones verbales) (называют действия и эквивалентны глаголам):

hacer las once - перекусить, перехватить (букв. сделать одиннадцать);

tener la cabeza a las once - быть не в своем уме (букв. иметь голову в одиннадцати);

dar (echar) a uno con los ochos y los nueves — пробрать кого-либо, сказать пару теплых слов кому-либо (букв. дать/бросить кого-либо с восьмерками и девятками);

mantenerse/permanecer/seguir en sus trece - упорствовать, настаивать (букв. пребывать/оставаться/продолжать в своих тринадцати);

адъективные фразеологизмы (adjetivas) (называют качественные характеристики лиц и предметов и выполняют функции прилагательных):

de dos caras - фальшивый (человек) (букв. с двумя лицами);

de tres pepinos - заурядный (букв. с тремя огурцами);

de tres/cuatro/siete suelas - крепкий, прочный; значительный; законченный, отпетый (букв. с тремя/четырьмя/семью подошвами);

de primera - завзятый, отъявленный (букв. первый/первостепенный);

наречные фразеологизмы (adverbiales) (называют качественные или количественные характеристики действий и состояний):

a dos pasos - в двух шагах; al siete - отлично, превосходно (букв. на семь); de cien (mil) leguas - издали, издалека, за версту, на большом расстоянии (букв. в ста (тысяче) лье);

a las mil maravillas - прекрасно; великолепно (букв. в тысячу чудес).

Меньшее количество примеров с числительным насчитывает группа субстантивных фразеологизмов (nominales) (обозначают лица, предметы и явления, эквивалентны существительным):

cuatro palabras - короткий разговор (букв. четыре слова);

el quinto infierno/los quintos infiernos - глубокое (далекое) место (букв. пятая преисподняя);

cuatro ojos - человек в очках, очкарик (букв. четыре глаза);

regla de tres - причина, мотив (букв. правило трех).

Подводя итоги анализа фразеологизмов с компонентом «числительное» в рамках функциональнограмматической классификации, можно сделать вывод о степени представленности того или иного типа. В испанском языке наибольшее количество устойчивых словосочетаний с числительным относятся к глагольным, адъективным и наречным типам фразеологизмов. В междометных и местоименных фразеологизмах, которые изначально относятся к менее продуктивным категориальным разрядам, числительные встречаются в весьма ограниченном количестве.

Таким образом, в обеих рассмотренных нами классификациях испанских фразеологизмов числительные представлены практически во всех типах, что позволяет сделать вывод об их активном участии в образовании фразеологизмов в испанском языке и о неизменно важной роли числа при передаче национального восприятия и отношения к миру.

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. - М., 1996. - 264 с.
2. Сударь Г. С. Что стоит за числом? / Г. С. Сударь // Актуальные проблемы современной иберо-романис-тики (лингвистика, литературоведение, лингвокульту-рология, социоллингвистика и психоллингвистика): сб. статей. - М., 2006. - Вып. 3. - С. 62-68.
3. Чеснокова Л. Д. Категория количества и способы ее выражения в современном русском языке / Л. Д. Чеснокова. - Таганрог, 1992. - 177 с.
4. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Ш. Балли. - 2-е изд., стер. - М., 2001.